



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI CAGLIARI**



Facoltà di Studi Umanistici
Il Presidente: Prof. Antonello Mura

Bando di selezione pubblica, per soli titoli, per l'attribuzione di incarichi di insegnamento a titolo oneroso - A.A. 2024/2025 - Insegnamenti di Interpretazione consecutiva dall'italiano al francese/inglese/spagnolo/tedesco, CdLM in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza

Art. 7 D.R. 1115 del 07.12.2022 Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di insegnamento, di didattica integrativa e di tutorato didattico

Art. 23 comma 2 L. 240/2010

IL PRESIDENTE

- VISTO il vigente Statuto dell'Università degli Studi di Cagliari, emanato con D.R. n. 339 del 27.03.2012 e s.m.i.;
- VISTA la Legge del 30 dicembre 2010, n. 240, in particolare l'art. 23;
- VISTO il vigente Regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento, di didattica integrativa e tutorato didattico emanato con D.R. 1115 del 7 dicembre 2022;
- VISTE le proposte di copertura degli insegnamenti con Docenti di ruolo presentate dai Dipartimenti competenti per Settore Scientifico Disciplinare, sulla base delle richieste espresse dalla Facoltà;
- VISTE le delibere adottate dal Consiglio di Facoltà nelle sedute dell'12.03.2024 e del 31.05.2024, rispettivamente in materia di razionalizzazione dell'offerta formativa per l'A.A. 2024/2025 e di copertura degli incarichi di insegnamento vacanti;
- CONSIDERATO che gli insegnamenti di cui alla tabella sottoriportata non hanno trovato copertura con docenti di ruolo e risultano pertanto vacanti;
- RAVVISATA pertanto l'urgenza di indire una procedura selettiva per la copertura di detti insegnamenti;
- VISTA La delibera del consiglio delle classi di laurea L11/L12, LM37 e LM94 dell'11 dicembre u.s. relativa ai requisiti di accesso alle selezioni per il conferimento di incarichi di Interpretazione per la LM 94;
- VISTO il Decreto Ministeriale 2 maggio 2024 n. 639, relativo all'aggiornamento dei settori scientifico-disciplinari;
- VISTO il Regolamento Generale sulla Protezione dei dati UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali;
- VISTO il D. Lgs. del 30 marzo 2001, n. 165 e s.m.i. in particolare l'art. 53;
- CONSIDERATO che l'effettiva attivazione degli incarichi resta subordinata all'assegnazione del Budget

2025;

EMANA

Il bando per la copertura dei seguenti insegnamenti per il II semestre dell'A.A. 2024-25:

CdS	curriculum	Denominazione insegnamento	SSD	Ore didattica frontale	CFU
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA	INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA	INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA DALL'ITALIANO AL FRANCESE	L-LIN/04 (ora FRAN-01/B)	30	6
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA	INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA	INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA DALL'ITALIANO ALLO SPAGNOLO	L-LIN/07 (ora SPAN-01/C)	30	6
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA	INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA	INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA DALL'ITALIANO ALL'INGLESE	L-LIN/12 (ora ANGL-01/C)	30	6
TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA	INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA	INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA DALL'ITALIANO AL TEDESCO	L-LIN/14, ora GERM-01/C)	30	6

Tali incarichi saranno da affidare ai professori di ruolo e ai ricercatori universitari e, *in subordine*, mediante *contratti* ai sensi dell'art. 23 comma 2 della legge 30 dicembre 2010, n. 240.

La Facoltà potrà assegnare prioritariamente gli incarichi a professori e ricercatori a tempo indeterminato dell'Ateneo afferenti al medesimo settore scientifico-disciplinare o concorsuale per cui è stato bandito l'incarico. Alle procedure di selezione non possono partecipare i docenti dell'Ateneo a cui è stato assegnato un carico didattico inferiore a quello istituzionale (120 ore per il tempo pieno e 80 ore per il tempo definito).

Gli incarichi affidati a professori di ruolo, ricercatori universitari, collaboratori ed esperti linguistici, potranno essere retribuiti con un importo orario di 36 euro/h lordi, oneri compresi.

Gli incarichi attribuiti a soggetti diversi da quelli sopraindicati saranno retribuiti con la cifra di 62,00 euro all'ora esclusi gli oneri a carico dell'Amministrazione o l'eventuale IVA e la

rivalsa previdenziale. Il contratto di insegnamento dovrà essere firmato digitalmente da entrambe le parti (è richiesta la firma in formato PADES - PDF Advanced Electronic Signature).

La stipulazione di contratti per attività di insegnamento ai sensi del presente articolo non dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli universitari, ma consente di computare le eventuali chiamate di coloro che sono stati titolari dei contratti nell'ambito delle risorse vincolate di cui all'articolo 18, comma 4, L.240/2010.

Art. 1 Partecipazione

Possono partecipare alla selezione:

- a) Professori di ruolo e ricercatori universitari in servizio presso l'ateneo;
- b) Docenti di altri atenei italiani;
- c) Soggetti in possesso di adeguati titoli scientifici e professionali; il possesso del titolo di dottore di ricerca o di titoli equivalenti conseguiti all'estero, costituisce titolo preferenziale ai fini dell'attribuzione del contratto (ex art. 23 L 240/10).

Requisiti di accesso per i soggetti di cui al punto C

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 7 comma 2 del Regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento, di didattica integrativa e tutorato didattico citato nelle premesse del presente bando, per i soggetti di cui al punto c) il requisito minimo per l'accesso alla selezione è il possesso della laurea magistrale di classe LM 94 o laurea vecchio ordinamento o laurea specialistica purché equipollenti alla suddetta laurea magistrale, fatta salva la possibilità di accedere alla selezione con titolo di livello inferiore per i professionisti nel campo dell'interpretazione, purché membri delle associazioni professionali di interpretazione di conferenza iscritte nell'apposito elenco tenuto dal Ministero dello Sviluppo Economico, e in possesso di attestato di qualità e di qualificazione professionale dei servizi prestati, rilasciato dalla associazione di appartenenza ai sensi della legge 14 gennaio 2013, n. 4 (Disposizioni in materia di professioni non organizzate, GU Serie Generale n.22 del 26-01-2013), come deliberato del Consiglio delle classi di laurea L11/L12, LM37 e LM94 nella seduta dell'11 dicembre 2024.

Art. 2 Modalità di presentazione delle domande

Le domande, consegnate via posta elettronica certificata (protocollo@pec.unica.it) o inviate per posta raccomandata A/R, **dovranno pervenire improrogabilmente entro le ore 13:00 del giorno 7 gennaio 2024.**

I documenti trasmessi digitalmente dovranno essere in formato PDF.

La Facoltà non assume alcuna responsabilità nel caso di dispersione di comunicazioni, dipendenti o da inesatta indicazione, da parte del candidato, dei recapiti sotto indicati, o da inesatta indicazione della residenza e del recapito da parte del candidato, o da mancata o tardiva comunicazione relativa alla variazione dei dati suindicati, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a questa Amministrazione.

Non verranno prese in considerazione le domande pervenute, anche a mezzo posta, dopo

la scadenza dei termini (**ore 13:00 del giorno 7 gennaio 2024**)

Alle domande (conformi allo schema in allegato A) indirizzate al Presidente della Facoltà di Studi Umanistici presso Presidenza Facoltà di Studi Umanistici, Via Is Mirrionis, 1 – CAP 09123 CAGLIARI, i candidati dovranno necessariamente allegare:

- Curriculum Formativo, Didattico, Scientifico e Professionale, con autocertificazione dei titoli (utilizzare esclusivamente lo schema in allegato B);
 - Si precisa che i titoli acquisiti presso Enti/Strutture private dovranno essere prodotti in copia con dichiarazione di atto notorio attestante la conformità all'originale;
- Copia o scansione del documento di identità

NOTA BENE:

Non verranno prese in considerazione domande che non siano conformi agli allegati A e B al presente bando

Art. 3 Criteria per il conferimento degli incarichi

1) La fase di selezione e comparazione tra i candidati di cui alla lett. **a) art. 1** avviene sulla base della qualificazione scientifica e/o professionale, tenendo conto delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum dei candidati con riferimento al settore scientifico disciplinare inerente l'attività didattica da svolgere, della pregressa attività didattica e professionalità acquisita, con particolare preferenza per la materia oggetto del bando.

Gli incarichi sono conferiti mediante affidamento con Disposizione del Direttore Generale prima dell'inizio dell'attività.

2) Se la selezione di cui al comma 1 non ha individuato un soggetto "idoneo" a coprire l'incarico proposto, si procede alla comparazione tra i candidati di cui alla lettera **b) art. 1**, sulla base della qualificazione scientifica e/o professionale, tenendo conto delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum dei candidati con riferimento al settore scientifico disciplinare inerente l'attività didattica da svolgere, della pregressa attività didattica e professionalità acquisita, con particolare preferenza per la materia oggetto del bando.

Gli incarichi sono conferiti mediante provvedimento del Presidente di Facoltà, previa acquisizione del nulla osta dell'Università di appartenenza.

3) Se la selezione di cui ai commi 1 e 2 non ha individuato un soggetto "idoneo" a coprire l'incarico proposto, si procede alla comparazione tra i candidati di cui alla lettera **c) art. 1**, sulla base della qualificazione scientifica e/o professionale, tenendo conto delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum dei candidati con riferimento al settore scientifico disciplinare inerente l'attività didattica da svolgere, della pregressa attività didattica e professionalità acquisita, con particolare preferenza per la materia oggetto del bando.

I titoli verranno valutati secondo i seguenti criteri:

Curriculum formativo attinente al SSD (Max 30 punti su 100)

Titoli di studio

NB saranno valutati solo i titoli di studio ulteriori rispetto a quello richiesto e dichiarato per l'accesso

fino a 7 punti: laurea attinente all'insegnamento da ricoprire;

fino a 5 punti: diploma di interprete di conferenza conferito presso scuole di alta formazione nazionali ed estere

fino a 10 punti: dottorato di ricerca, preferibilmente nell'ambito delle scienze dell'interpretazione

Altre attività formative:

fino a 8 punti: a) Master di II livello in interpretazione di conferenza, b) Corsi di perfezionamento presso organismi nazionali e internazionali accreditati dal Ministero dello Sviluppo Economico (ad es. AIIC) c) Accreditamento presso le istituzioni europee.

Curriculum didattico attinente allo specifico insegnamento (Max 10 punti/100)

-Titoli didattici per insegnamenti/incarichi di durata annuale per la stessa disciplina oggetto del bando, presso sedi universitarie e/o scuole/istituti per traduttori e interpreti e/o corsi di specializzazione.

Curriculum scientifico/professionale attinente allo specifico insegnamento (Max 60 punti/100)

-Attività di ricerca documentata da pubblicazioni, max 10 punti. Saranno valutate le pubblicazioni che, nei contenuti, siano chiaramente riconducibili a studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva orale e scritta nei suoi molteplici aspetti.

-Alta qualificazione professionale, fino a 50 punti, attestata tramite una consolidata esperienza operativa maturata nel corso degli anni. Verrà valutata l'attività documentata di interpretazione di conferenza (consecutiva e simultanea) da cui si evinca chiaramente il committente per il quale è stata svolta l'attività, la lingua utilizzata e il numero di giornate svolte. Per l'attribuzione del punteggio è obbligatoriamente richiesto che il candidato dimostri di possedere nel proprio curriculum un minimo di 50 giornate lavorative nella stessa disciplina oggetto del bando. Di queste almeno 20 devono obbligatoriamente essere state svolte negli ultimi 2 anni.

A tal fine è indispensabile ai fini valutativi che il/la candidato/a elenchi con precisione nell'allegato B gli elementi sovraesposti, e precisamente: il committente per il quale è stata svolta l'attività, la lingua utilizzata e il numero di giornate svolte.

Saranno considerati idonei i candidati che avranno riportato un punteggio minimo di 38 punti

Art. 4 Durata

Le lezioni di didattica frontale si svolgeranno nel II semestre dell'A.A. 2024/2025 nel rispetto del calendario didattico predisposto dalla Facoltà. Secondo quanto previsto dall'Ordinamento del CdLM in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza lo svolgimento delle lezioni potrà essere svolto a distanza. Le attività elencate nel successivo art. 6 del presente bando dovranno essere realizzate, nel rispetto del regolamento didattico dei corsi di studio e della programmazione didattica, durante l'arco di tutto l'anno accademico 2024/2025.

Gli appelli d'esame dovranno essere garantiti sino alla sessione di febbraio 2026.

Art. 5 Obblighi e diritti degli/le incaricati/e

I/le vincitori/trici sono tenuti/e:

- a) svolgere personalmente le attività didattiche nel rispetto degli orari e dei programmi stabiliti nel regolamento didattico del corso di insegnamento;
- b) rispettare il programma, le modalità di valutazione e gli obiettivi del corso assegnato o in mancanza, a concordare i contenuti con il/la Coordinatore/Coordinatrice del Corso di Laurea;
- c) ricevere ed assistere per almeno due ore settimanali gli/le studenti/studentesse e partecipare agli appelli d'esame previsti per la verifica del profitto. Possono inoltre essere nominati/e componenti delle Commissioni di laurea. Possono essere richiesti ulteriori e specifici impegni orari per attività di orientamento, assistenza e tutorato, anche con modalità telematiche;
- d) partecipare, senza diritto di voto, alle sedute del Consiglio di Corso Classe/Studi presso cui svolgono l'incarico. È esclusa la partecipazione alle sedute in cui si discute l'assegnazione di posti di ruolo e il conferimento degli incarichi didattici
- e) stipulare il contratto prima dell'inizio dell'insegnamento e/o modulo e a compilare, entro il mese successivo al termine delle attività, il registro individuale on line delle lezioni inserendo i dati relativi a ogni lezione. Al termine delle attività didattiche il/la Coordinatore/Coordinatrice del Corso di Studio, coadiuvato/a dagli uffici di Segreteria di Presidenza della Facoltà, verifica mediante il registro on line la regolarità dell'attività didattica svolta e il numero di ore effettuate;
- f) rispettare le norme dello Statuto, del Regolamento Didattico e del Codice etico.

Inoltre, dovranno:

- a) se docenti di altro Ateneo, presentare, prima dell'inizio dell'attività didattica, l'autorizzazione del Rettore dell'Università di appartenenza, ai sensi dell'art. 6 della L. 240/2010;
- b) se personale Tecnico Amministrativo Bibliotecario dell'Università di Cagliari, prima del conferimento dell'incarico da parte del Dirigente della Direzione Personale, Organizzazione e Performance/Direttore Generale, produrre alla competente Direzione Personale, Organizzazione, Performance il nulla osta da parte della struttura di appartenenza. Gli incarichi non possono essere superiori a 60 ore e

- devono essere svolti interamente al di fuori dell'orario di servizio;
- c) se lavoratori/lavoratrici dipendenti pubblici/che, devono produrre il nulla osta rilasciato dall'amministrazione di appartenenza prima del conferimento dell'incarico;
 - d) se contrattisti/e di ricerca, di cui all'art. 22 legge n. 240/2010, devono essere autorizzati/e dal/dalla Responsabile scientifico/a del progetto di ricerca oggetto delle loro attività a stipulare il contratto di insegnamento;
 - e) se dottorandi/e devono essere preventivamente autorizzati/e dal Collegio dei docenti del Corso di dottorato a stipulare il contratto.

La stipula di contratti per l'attività di insegnamento, ai sensi dell'art. 23 comma 2, L. 240/10, non dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli universitari.

Il pagamento del corrispettivo avverrà in un'unica soluzione posticipata, previa verifica dell'effettivo svolgimento della prestazione.

Art. 6 Pubblicità

Il presente bando è pubblicato sul sito web di Ateneo all'indirizzo https://www.unica.it/unica/it/ateneo_s14_ss2.page

Art. 7 Commissione di selezione

Le domande, conformi a quanto previsto all'art. 2 del presente bando, sono valutate dai Dipartimenti che certificano la qualificazione dei titoli scientifici e professionali posseduti dai candidati, ovvero dell'attività di ricerca svolta. La Facoltà individua fra i Dipartimenti dell'Ateneo quello competente alla valutazione delle domande in base all'afferenza del maggior numero di Ordinari e Associati del Settore Scientifico Disciplinare/Settore Concorsuale per cui è stato bandito l'incarico.

Il Dipartimento può nominare Commissioni ristrette (3 membri) di docenti di ruolo per le procedure di valutazione e deve trasmettere la proposta al Consiglio di Facoltà entro 14 giorni.

La valutazione dovrà contenere motivato giudizio sulla qualificazione scientifica e professionale dei candidati, riportato nel verbale, in relazione al quale verrà stilata la graduatoria di merito.

La graduatoria di merito, proposta dal Dipartimento, viene approvata, congiuntamente agli atti relativi alla procedura di selezione dal Presidente del Consiglio di Facoltà e pubblicata sul sito di Ateneo e di Facoltà.

Eventuale ricorso sui lavori della Commissione potrà essere presentato al Presidente del Consiglio di Facoltà entro il termine perentorio di 5 gg. dalla data di pubblicazione sul sito.

Art. 8 Trattamento dei dati personali

I dati acquisiti in esecuzione del presente bando saranno trattati solo nell'ambito della procedura selettiva per la quale sono conferiti e conservati presso la Segreteria della Facoltà di Studi Umanistici, nel rispetto della disciplina di cui al Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, per il periodo strettamente necessario per l'utilizzo dei dati stessi nell'ambito dei

procedimenti amministrativi correlati e nel rispetto dei termini previsti dalla normativa vigente in termini di conservazione della documentazione.

Il conferimento e la raccolta dei dati sono obbligatori per l'istruzione delle procedure selettive e, qualora si tratti di dati sensibili, sono effettuati ai sensi della legislazione vigente. I dati contenuti e raccolti nell'ambito del presente procedimento amministrativo potranno essere comunicati agli altri servizi dell'Università degli Studi di Cagliari e ad altri soggetti solo nei limiti e nella quantità strettamente necessaria ad assolvere le finalità di loro competenza ai sensi delle vigenti disposizioni di legge.

L'Università degli Studi di Cagliari è titolare del trattamento dei dati personali ai sensi delle norme del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, e del Codice in materia di protezione dei dati personali D. Lgs. 196/2003, nel rispetto della dignità umana, dei diritti e delle libertà fondamentali della persona. L'informativa sul trattamento dati per la categoria Cittadini è pubblicata sul sito https://www.unica.it/unica/it/utility_privacy.page .

Art. 9 Accesso agli Atti

Il diritto di accesso agli atti della procedura concorsuale può essere esercitato dai candidati in base alle disposizioni vigenti. La struttura può differire con provvedimento motivato, l'esercizio dell'accesso al termine della procedura concorsuale, ove valuti che esso possa costituire causa di grave ritardo, irregolarità, impedimento alle procedure concorsuali in atto.

Eventuale ricorso può essere presentato al Presidente di Facoltà entro il termine perentorio di 5 gg. dalla pubblicazione sul sito.

Art. 10 Cessazione, rinuncia o mancata assegnazione dell'incarico

L'incarico potrà "cessare" se:

- un docente di ruolo del SSD assumerà servizio presso la Facoltà;
- il contrattista non adempie agli obblighi di cui all'art. 5 del presente bando;

In caso di "rinuncia" da parte dell'interessato, lo stesso deve inviare comunicazione formale intestata al Presidente della Facoltà. L'incarico potrà essere conferito, per l'A.A. cui si riferisce la selezione, al candidato che segue nell'ordine della graduatoria formulata dalla Commissione.

Ai sensi del disposto dell'art. 7, punto 10, ultimo comma, del vigente Regolamento per il conferimento di incarichi di insegnamento e tutorato, non potranno essere comunque affidati incarichi ai docenti che nel precedente anno accademico hanno svolto il medesimo insegnamento per il quale, nella rilevazione delle opinioni degli studenti, siano state segnalate agli Organi competenti (Rettore, Nucleo di valutazione, Coordinatori dei Corsi) e da questi riscontrate per due anni accademici gravi manchevolezze (quali, ad esempio, ripetute assenze a lezione, manifesto disinteresse per la didattica) o comportamenti gravemente scorretti (quali, ad esempio, atteggiamenti sessisti, discriminatori o prevaricatori, insolenze, turpiloquio).

Art. 11 Responsabile del procedimento

La responsabile del procedimento, ai sensi della legge 7 agosto 1990, n° 241, è la Dott.ssa Antonella Marrosu, Funzionario Responsabile della Segreteria di Presidenza della Facoltà di Studi Umanistici.

IL PRESIDENTE

Prof. Antonello Mura

(f.to digitalmente)